

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR MONGOLIJOS VYRIAUSYBĖS
SUSITARIMAS DĖL BENDRADARBIAVIMO ŠVIETIMO, MOKSLO,
KULTŪROS IR MENO SRITYSE**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Mongolijos Vyriausybė, toliau – Šalys,

SIEKDAMOS plėtoti abipusiai naudingą bendradarbiavimą švietimo, mokslo, kultūros ir meno srityse;

ISITIKINUSIOS, kad toks bendradarbiavimas padės stiprinti abiejų valstybių draugiškus santykius;

PRIPAŽINDAMOS, kad svarbu sukurti mechanizmus, padedančius stiprinti bendradarbiavimą abiem Šalims svarbiose srityse ir būtinybę vykdyti konkrečias bendradarbiavimo bei mainų švietimo, mokslo ir kultūros srityse programas, atsižvelgiant į pokyčius naujojoje tarptautinėje aplinkoje,

s u s i t a r ė :

1 straipsnis

Šio Susitarimo tikslas – stiprinti ir skatinti abiejų valstybių vyriausybinių ir nevyriausybinių organizacijų bendradarbiavimą švietimo, mokslo, kultūros ir meno srityse, padedanti valstybėms geriau pažinti vienai kitą, atsižvelgiant į tarptautines sutartis, galiojančias abiem Šalims, bei laikantis kituose tarptautiniuose susitarimuose ir abiejų valstybių galiojančiuose teisės aktuose numatytų teisių ir įsipareigojimų.

2 straipsnis

Šalys bendradarbiauja švietimo srityje keisdamosi leidiniais, dokumentais ir informacija apie reformas šioje srityje, taip pat vykdydamos specialistų, moksleivių, studentų, jaunimo organizacijų, mokytojų ir dėstytojų mainus bei tiesioginį švietimo įstaigų bendradarbiavimą.

Mainų sąlygas Šalys nustatys bendradarbiavimo programose.

3 straipsnis

Šalys remia bendradarbiavimą aukštojo mokslo srityje, keičiasi informacija apie savo valstybių aukštojo mokslo sistemas, skatina aukštojo mokslo įstaigas užmegzti ir palaikyti tiesioginius ryšius siekiant įgyvendinti tarpžinybinius susitarimus ir bendradarbiavimo programas bei dalyvauti bendruose projektuose ir keistis ekspertais.

4 straipsnis

Šalys remia tiesioginį abiejų valstybių mokslo ir mokslinių tyrimų institucijų bendradarbiavimą bei sudaro sąlygas mokslininkams ir tyrėjams dalyvauti bendruose projektuose ir programose. Šalys taip pat remia abiejose valstybėse organizuojamas mokslines konferencijas ir seminarus.

5 straipsnis

Šalys kiek galėdamos padeda vykdyti savo aukštojo mokslo įstaigų studentų, mokslininkų ir dėstytojų mainus bei skatina parengti abipusių akademinių mainų programą, kuri leistų šiems asmenims siekti magistrantūros, profesinių ar doktorantūros studijų kitos šalies valstybinėse aukštojo mokslo institucijose. Tokių mainų sąlygos ir finansavimo tvarka numatoma tarpžinybiniuose susitarimuose ir atskirose programose.

6 straipsnis

Šalys sudaro sąlygas populiarinti savo valstybių kalbą, literatūrą, kultūrą, taip pat dalyvauti vasaros kalbos kursuose. Dalyvavimo vasaros kalbos kursuose finansinės sąlygos nustatomos tarpžinybiniuose susitarimuose ar programose.

7 straipsnis

Šalys keisis informacija ir apsvarstys išsilavinimą patvirtinančių dokumentų ir mokslo laipsnių abipusio pripažinimo galimybes.

8 straipsnis

Šalys skatina keistis meno renginiais teatro, muzikos, šokio, vaizduojamojo meno ir kt. srityse.

9 straipsnis

Šalys užtikrina kuo didesnę vienos valstybės knygų bei kitų publikacijų platinimą kitoje valstybėje ir remia abiejų valstybių leidyklų bendradarbiavimą, kuris sudaro sąlygas aktyvesnei leidybos ir vertimo veiklai.

10 straipsnis

Šalys, bendradarbiaudamos autorių (autorių ir gretutinių) teisių apsaugos srityje, keičiasi informacija apie jų nacionalines autorių teisių ir gretutinių teisių apsaugos sistemas.

11 straipsnis

Šalys skatina bendradarbiavimą kultūros paveldo apsaugos ir jo išsaugojimo srityje.

12 straipsnis

Siekdamos užkirsti kelią neteisėtam kultūros paveldą sudarančių prekių ar daiktų įvežimui, išvežimui ar tranzitui ir remdamosi valstybėse galiojančiais teisės aktais ir tarptautinėmis sutartimis, Šalys skatina šioje srityje visapusišką bendradarbiavimą.

13 straipsnis

Šalys padeda ir skatina visapusišką archyvų, muziejų, bibliotekų ir kitų kultūros įstaigų bendradarbiavimą, palengvindamos kitos valstybės specialistams ir mokslininkams naudojimąsi šių įstaigų fondais. Šalys, remdamosi valstybėse galiojančiais teisės aktais, suteikia viena kitai šias lengvatas, dėl kurių atitinkamos institucijos gali sudaryti atskirus susitarimus.

14 straipsnis

Šalys sudaro palankias sąlygas plėtoti tiesioginius mainus radijo, televizijos, spaudos ir kino srityse ir teikia pirmenybę naujausių vienos šalies laidų pristatymui kitoje šalyje bei laidų apie abiejų šalių kultūrą parengimui.

15 straipsnis

Šalys sudaro sąlygas bendradarbiauti kinematografijos srityje keičiantis filmais, organizuojant filmų kūrėjų, specialistų ir šioje srityje dirbančių techninių darbuotojų susitikimus, dalyvaujant abiejose šalyse rengiamuose festivaliuose.

16 straipsnis

Siekdamos įgyvendinti šį susitarimą Šalys abipusiu susitarimu ir pagal poreikius bei galimybes numato rengti ir vykdyti konkrečius bendradarbiavimo projektus švietimo, mokslo, kultūros ir meno srityse. Tuo būdu Šalys šioje veikloje skatina dalyvauti viešąsias, privačias ir socialinio sektoriaus organizacijas bei įstaigas.

17 straipsnis

Įgyvendindamos šį Susitarimą ir atsižvelgdamos į abiejų valstybių prioritetus, vystymosi perspektyvas bei švietimo, mokslo, kultūros ir socialinės plėtros strategiją, Šalys kartu rengia dvi metes ar trimetės bendradarbiavimo programas ar tarpžinybinius susitarimus švietimo, mokslo, kultūros ir meno srityse. Kiekvienoje programoje nurodomi tikslai, finansinės ir techninės bendradarbiavimo projektų vykdymo sąlygos. Programose nurodomi kiekvienos šalies įsipareigojimai, įskaitant finansinio pobūdžio įsipareigojimus.

18 straipsnis

Įgyvendindamos šio Susitarimo tikslus, Šalys gali vykdyti bendradarbiavimą švietimo, mokslo ir kultūros srityse:

- a) kartu ir koordinuotai vykdydamos mokslinio tyrimo programas;
- b) vykdydamos visų lygių mokymo institucijų tiesioginio bendradarbiavimo susitarimus;
- c) organizuodamos žmonių išteklių rengimo ir mokymo kursus;
- d) organizuodamos kongresus, seminarus, konferencijas ir kitą akademinę veiklą, kurioje dalyvauja abiejų valstybių specialistai;
- e) keisdamosi ekspertais, dėstytojais, tyrėjais ar lektorais;
- f) pagal kiekvienos Šalies galimybes skirdamos stipendijas ir išmokas, leidžiančias savo studentams tarpusavio susitarimu nustatytoje srityse siekti magistrantūros, profesinių ar doktorantūros studijų kitos šalies valstybinėse aukštojo mokslo institucijose;
- g) keisdamosi studentais;
- h) keisdamosi rašytojais, kūrėjais, menininkais, solistais ir menininkų grupėmis, taip pat meno ir kultūros specialistais;
- i) dalyvaudamos kultūrinėje veikloje ir tarptautiniuose festivaliuose, taip pat abiejų valstybių rengiamose knygų mugėse ir literatūrinuose susitikimuose.
- j) organizuodamos ir pristatydamos savo šalies meno ir kultūros reprezentacines parodas kitoje valstybėje.
- k) versdamos ir bendrai leisdamos kiekvienos valstybės atstovų literatūros darbus;
- l) keisdamosi konkretiems projektams vykdyti reikalinga mokomąja medžiaga;
- m) keisdamosi garso ir vaizdo medžiaga bei mokomosiomis ir kultūrinėmis radijo bei televizijos programomis;
- n) keisdamosi filmais ir panašia medžiaga, skirta kiekvienoje valstybėje organizuojamiems kino festivaliams;
- o) keisdamosi informacine, bibliografinė ir dokumentine medžiaga apie meną ir kultūrą;
- p) bet kuria kita Šalių sutarta forma.

19 straipsnis

Šalims susitarus ir esant poreikiui, jos gali kreiptis dėl papildomos finansinės paramos į tarptautines organizacijas ir trečiąsias šalis pagal šį Susitarimą vykdomoms programoms ir projektams įgyvendinti.

20 straipsnis

Kiekviena iš Šalių sudaro visas reikiamas sąlygas bendradarbiavimo projektuose oficialiai dalyvaujantiems asmenims atvykti, apsigyventi ir išvykti. Šiems asmenims taikomos priimančiosios valstybės nacionalinės teisės normos imigracijos, mokesčių, muitų, sanitarijos ir nacionalinio saugumo srityje, ir be išankstinio kompetentingų institucijų leidimo šie asmenys negali užsiimti kita šiame Susitarime ar Susitarimo pagrindu sudarytose programose nenumatyta veikla.

21 straipsnis

Laikydamosi nacionalinių teisės aktų, Šalys sudaro visas reikiamas administracines ir su mokesčiais bei muitais susijusias sąlygas, kad būtų galima į jų teritorijas laikinai įvežti ir iš jų išvežti projektams vykdyti reikalingą įrangą ir medžiagas.

22 straipsnis

Abejonės ar nesutarimai, kylantys taikant šį Susitarimą, sprendžiami diplomatiniais kanalais Šalių tarpusavio sutarimu.

23 straipsnis

Šis Susitarimas įsigalioja praėjus trisdešimčiai dienų po to, kai diplomatiniais kanalais perduodamas paskutinis pranešimas, kuriame Šalys informuoja viena kitą, kad įvykdė nacionaliniuose teisės aktuose numatytas procedūras, būtinas Susitarimo įsigaliojimui.

Šis Susitarimas galioja penkerius metus ir automatiškai pratęsiamas kiekvienam tolesniam penkerių metų laikotarpiui, jei nė viena iš Šalių, likus šešiams mėnesiams iki galiojimo termino pabaigos, raštu diplomatiniais kanalais neperduoda kitai Šaliai apie savo ketinimą nutraukti šį Susitarimą.

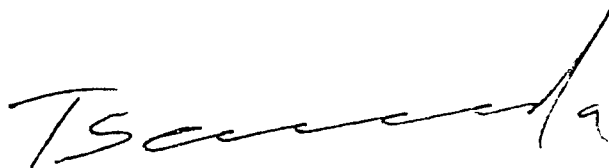
Nepaisant šio Susitarimo nutraukimo, jo galiojimo metu pradėti vykdyti projektai ir programos užbaigiami.

Šis Susitarimas gali būti keičiamas rašytiniu Šalių sutikimu, o pakeitimai įsigalioja tą dieną, kai Šalys, apsisikeisdamos diplomatinėmis notomis, praneša viena kitai, kad įvykdė jų nacionaliniuose teisės aktuose numatytas procedūras.

Sudaryta Vilniuje 2003 metų birželio 27 dieną dviem originaliais egzemplioriais lietuvių, mongolų ir anglų kalbomis, visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl Susitarimo aiškinimo, vadovaujamosi tekstu anglų kalba.



LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU



MONGOLIJOS
VYRIAUSYBĖS VARDU